2. Самадова, М. С. Мифологические термины в медицине / М. С. Самадова // Молодой исследователь: от идеи к проекту : материалы студенческой научно-практической конференции. – Йошкар-Ола, 2020. – С. 517–519.

3. Тритенко, Т. В. Роль античных мифологических концептов в научной концептосфере медицины (на примере термина «лихорадка») / Т. В. Тритенко // Russian Linguistic Bulletin. – 2024. – № 11 (59). – С. 20.

4. Caput medusae : [https://en.wikipedia.org/wiki/Caput_medusae]

УДК 81›373.46:61]:811.111+811.124

П. А. Заяц, М. Р. Малашков, М. Д. Гаман

Научный руководитель: преп. И. А. Русаленко

Учреждение образования
«Гомельский государственный медицинский университет»
г. Гомель, Республика Беларусь

ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В АНГЛИЙСКОМ И ЛАТИНСКОМ ЯЗЫКАХ

Введение

Термин (от англ. *term* – слово или выражение для обозначения понятия) представляет собой основную единицу профессионального языка. В современной медицине английский язык выступает универсальным средством международного общения, однако его терминологическая система исторически сформирована на базе латыни, что создает сложности для понимания и перевода. К числу ключевых проблем медицинской коммуникации относится несформированность четких критериев сопоставления английских и латинских терминов, а также трудности перевода, возникающие при несовпадении их структур и значений.

Цель

Выявить структурно-семантические закономерности медицинской терминологии в английском и латинском языках и определить основные трудности перевода на основе сопоставительного анализа и данных анкетирования.

Материал и методы исследования

Проведено анкетирование среди 110 респондентов в возрасте 17–60 лет. Женщины составили 73,3% выборки, мужчины – 26,7%. Возрастное распределение: 17–20 лет – 86,4%, 21–30 лет – 3,6%, 31–40 лет – 2,7%, 41–50 лет – 6,4%, 51–60 лет – 0,9%. Опрос проводился с использованием онлайн-формы Google Forms. Для каждого вопроса рассчитано процентное распределение ответов.

Результаты исследования и их обсуждение

В структуре профессиональной подготовки современного специалиста владение иностранными языками занимает одно из ключевых мест. Освоение языковых компетенций в процессе обучения способствует не только формированию коммуникативных навыков, но и создает фундамент для последующей успешной самореализации в профессии. Особую значимость представляет изучение двух и более иностранных языков, которое стимулирует познавательную активность, расширяет кругозор и способствует развитию креативного потенциала будущего специалиста [1].

По результатам анкетирования 28,2% свободно читают и понимают английский язык, 40% могут читать со словарем, 31,8% затрудняются с профессиональными текстами.

Также был задан вопрос о уровне владения латинским языком: 7,3% владеют латинским языком (учили или учат в ВУЗЕ), 8,2% помнят основы, отдельные термины, 11,8% плохо владеют латинским языком.

В процессе изучения английского языка значительное внимание акцентируется на освоении профессиональной терминологии, репрезентирующей различные области медицины. Анализ содержания тематических разделов, включающих «Скелет человека», «Системы организма», «Клинический и фармацевтический разделы», свидетельствует о высокой концентрации лексических единиц греко-латинского происхождения. Иллюстративным материалом могут служить следующие примеры: термин doctor (врач) этимологически восходит к латинскому глаголу docere («учить») и первоначально обозначал «учителя», «наставника» (в английский язык лексема проникла при посредничестве французского). Понятие *infection* (инфекция) образовано от латинского глагола inficere («заражать») [2]. Так, в ходе опроса о структуре латинского термина cholecystitis (холецистит) только 20,9% сразу увидели его состав, 10% догадались бы при подсказке, а 66,4% воспринимают его как единое целое. 2,7% затруднились ответить. При анализе более прозрачного английского аналога *gallstones* («желчные камни») 34,5% опрошенных отметили, что перевод становится очевиден сразу, 25,5% сочли его примерно одинаковым с латынью, 10,9% по-прежнему отдали предпочтение латинским терминам, а 29,1% затруднились с ответом.

При анализе англоязычной медицинской литературы важно учитывать гетерогенность происхождения терминологических единиц. В анатомической и фармакологической номенклатуре доминируют терминоэлементы латинского генезиса, тогда как клиническая терминология базируется преимущественно на греческих основах. Так, греческие терминоэлементы являются составляющими многих медицинских терминов: например, *onc-* (опухоль) – oncology (англ.) – онкология; *phleb-* (вена) – phlebography (англ.) – флебография (рентгенологическое обследование вен). Кроме того, несмотря на графическое сходство терминов, при чтении английских медицинских текстов необходимо учитывать правила произношения, существующие в английском языке [3]. Результаты анкетирования респондентов демонстрируют основные лингвистические барьеры, возникающие при чтении англоязычной медицинской литературы: у 41,8% вызывают трудности длинные греко-латинские термины, у 31,8% термины-эпонимы, 52,7% затруднились ответить.

Респондентам был задан вопрос о том, облегчает ли знание латыни понимание английской медицинской терминологии. Результаты опроса демонстрируют высокую степень консенсуса среди участников: 25,5% выразили полное согласие, 59,1% скорее согласны, чем нет, 15,4% полностью не согласны.

Как справедливо отмечается в литературе, преподавание медицинской терминологии чаще всего носит сопутствующий характер по отношению к клиническим дисциплинам. Это приводит к тому, что усвоение лексики происходит под давлением большого объема информации, что делает прямое обучение всем словарным единицам заведомо невыполнимой задачей. В связи с этим наиболее эффективной стратегией является не трансляция готовых знаний, а развитие у студентов навыков самостоятельной семантизации. Обучение приемам вывода значений слов и интерпретации перефразированных высказываний позволяет не только оптимизировать работу со словарем, но и значительно повышает качество понимания профессиональной речи [4]. Согласно результатам опроса, 54,5% полагают, что эффективнее изучать отдельно латынь и отдельно английский, 30,9% – в сравнении (латинский термин + его английский аналог), 6,4% считают, что достаточно только английского (латынь не обязательна), 8,2% затрудняются ответить.

Выводы

Таким образом, сопоставительный анализ подтвердил, что английская медицинская терминология базируется на греко-латинской основе, однако выявил проблему: у большинства студентов (66,4%) не сформированы навыки структурного анализа терминов (например, cholecystitis воспринимается как единое целое). Несмотря на признание роли латыни (84,6%), студенты предпочитают раздельное изучение языков (54,5%), хотя эффективнее со-

поставительный подход (cholecystitis vs gallstones). Основные трудности перевода связаны с длинными греко-латинскими терминами (41,8%) и эпонимами (31,8%). Полученные данные обосновывают необходимость внедрения сопоставительных методик преподавания для повышения качества терминологической подготовки будущих врачей.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Юманова, Л. А. Терминообразование в английском языке / Л. А. Юманова // XXIV Туполевские чтения (школа молодых ученых) : материалы Международной молодежной научной конференции, 7–8 ноября 2019 года. – Казань, 2019. – С. 534–538.

2. Джабраилова, С. Г. Английская медицинская терминология как объект изучения в медицинском вузе / С. Г. Джабраилова, Т. В. Лукоянова // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. – 2022. – № 8-1. – С. 1–5.

3. Прудникова, О. В. Знание латинской терминологии и ее значение при чтении английских медицинских текстов / О. В. Прудникова, Е. В. Гульман // Достижения фундаментальной, клинической медицины и фармации : материалы 71-й научной сессии сотрудников университета, 27–28 января 2016 года. – Витебск, 2016. – С. 420–421.

4. Буранова, Д. Д. Практический подход как важная спецификация преподавания английского языка в медицинских вузах / Д. Д. Буранова // Иностранные языки в Узбекистане. – 2020. – № 4. – С. 96–115.

УДК 811.124`373.46:611

А. А. Зозуля, М. Р. Малашков

Научный руководитель к.ф.н доцент И. А. Боровская

Учреждение образования
«Гомельский государственный медицинский университет»
г. Гомель, Республика Беларусь

К ВОПРОСУ О ПРОИСХОЖДЕНИИ НЕКОТОРЫХ АНАТОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Введение

Анатомические термины складывались на протяжении многих веков, унаследовав знания античных и средневековых ученых. Каждый термин не просто обозначает анатомический объект, но также несет в себе культурно-исторический смысл. Тем не менее в современном образовании этимология часто упускается из виду, что приводит к механическому запоминанию терминов.

Цель

Выявить истоки формирования таких терминов и обосновать значимость этимологического анализа. Задачи: рассмотреть историю формирования терминологии, провести этимологический анализ указанных терминов, выявить другие термины со сходным происхождением. Результаты могут применяться в преподавании анатомии и латыни. *«Nomina si nescis, perit et cognitio rerum.»* – если не знаешь названий, теряется и познание вещей – Карл Линней (шведский врач и естествоиспытатель, создатель единой системы классификации).

Материал и методы исследования

Использованы сравнительно-исторический и семантический методы. Материалом для исследования послужили официальные анатомические номенклатуры (Парижская анатомическая номенклатура), а также оригинальные тексты античных и средневековых авторов (Гален, Везалий) в переводах и критических изданиях.